

高等学校德语专业教材

中德跨文化口译教程

Chinesisch-deutsches Konsekutivdolmetschen
Ein Lehrwerk aus interkultureller Perspektive

主编 宋健飞
编者 庞文薇 王颖频 Matthias Wermke (德)



外语教学与研究出版社

高等学校德语专业教材

中德跨文化口译教程

Chinesisch-deutsches Konsekutivdolmetschen
Ein Lehrwerk aus interkultureller Perspektive

主编 宋健飞

编者 庞文薇 王颖频 Matthias Wermke (德)



外语教学与研究出版社

北京

图书在版编目 (CIP) 数据

中德跨文化口译教程 / 宋健飞主编; 庞文薇, 王颖频, (德) 沃姆克编. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2015.5

ISBN 978-7-5135-6138-9

I. ①中… II. ①宋… ②庞… ③王… ④沃… III. ①德语—口译—高等学校—教材 IV. ①H335.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 127583 号

出版人 蔡剑峰
策划编辑 崔 岚
责任编辑 彭冬林
执行编辑 郭 爽
封面设计 孟耕宇
出版发行 外语教学与研究出版社
社 址 北京市西三环北路 19 号 (100089)
网 址 <http://www.ftpr.com>
印 刷 三河市北燕印装有限公司
开 本 650×980 1/16
印 张 25
版 次 2015 年 6 月第 1 版 2015 年 6 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5135-6138-9
定 价 48.00 元

购书咨询: (010) 88819929 电子邮箱: club@ftpr.com
外研书店: <http://www.ftprstore.com>
凡印刷、装订质量问题, 请联系我社印制部
联系电话: (010) 61207896 电子邮箱: zhijian@ftpr.com
凡侵权、盗版书籍线索, 请联系我社法律事务部
举报电话: (010) 88817519 电子邮箱: banquan@ftpr.com
法律顾问: 立方律师事务所 刘旭东律师
中咨律师事务所 殷 斌律师
物料号: 261380001

前言

1. 导言

全球化语境下的 21 世纪以国际间交往日益频繁、跨文化活动与日俱增为特征。在多数国人尚不能熟练掌握和运用外语特别是小语种对外交流的现状下，口译作为沟通不同语种之间交际的常用手段，越发凸显其跨越语言和文化鸿沟之作用，成为诸多涉外官方和民间活动、正式和非正式场合中不可或缺的一项重要工作。

在就业形势日趋严峻、职场竞争愈发激烈的今天，外语专业的毕业生不一定能够从事与自己所学专业对口的工作。但是如果有幸可以从事与本专业相关的工作，则或多或少都会接触到口译。因此，口译课亦早已成为德语语言文学专业语言实践类课程的有机组成部分。诚然，仅凭德语专业课程框架里的几节口译训练课程，尚不足以培养出合格的译员。但是，倘若能在本科高年级阶段循序渐进地向学生传授一些口译的基础知识和常用技巧，将会十分有益于提高他们日后在职场上的竞争力。

口译工作涉及的领域上至国家大事，下至私人闲聊，主题纷繁、情景多变、种类各异，可谓不一而足。一般来说，就出发语与目的语逐译发生的时间间隔而言，可将其分为同声传译（Simultandolmetschen）和交替传译（Konsekutivdolmetschen）；按目的语的译向又可分为单向同传（Unilaterales Simultandolmetschen）、双向同传（bilaterales Simultandolmetschen）、单向交传（unilaterales Konsekutivdolmetschen）和双向交传（bilaterales Konsekutivdolmetschen）。从交际需要来看，双向交替传译是口译实践中最为常见的一种形式，可在多种场合、条件下实施操作，用途甚广，能够满足不同任

务的需要。文化和国情历来就是国际交流的重要内容。在历史的长河里，不同的国家和民族形成了各具特色的文化传统；政治、经济和社会体制的区别又塑造了现状各异的国情。如何将译语化作沟通双边交流的桥梁，是口译工作的一大难点，更是吸引无数外语工作者、职业译员以及业余爱好者去不断探索、追求的险峻而瑰丽的境界。

2. 篇章建构

《中德跨文化口译教程》以训练德语专业本科学生双向口译技能为目的，将教材内容的重点放在跨文化交际框架下的国情对比上，旨在介绍口译实践知识的同时，通过密切联系现时情况的中德双方对话，传授一定的跨文化及国情知识，使学习者在练习双向交传口译的过程中亦可受到文化熏陶，增长知识。全书按主题共分为18个单元，每单元均由引导性主题信息短文、中德跨文化对话、单词与短语、常识与解析和全书最后的参考译文五个部分组成，主题内容宽泛，语料词汇丰富，跨文化交际色彩浓厚，语境与时俱进。全书在注重材料现时性和实用性的基础上，力图增加练习模式的可塑性，以便教材使用者可以因时、因地、因人制宜地对个别单元的内容和形式按需要进行适当调整、补充或更新。

3. 教学对象与课时安排

该教程的课时安排为2个学期，周学时为2—3课时。目的是在德语本科教学计划中口译课时极为有限的条件下，通过不同专题的双向交替传译使学生了解口译工作的性质和特点，掌握一些基本要领和方法，为今后真正从事译员职业或因工作需要而承担口译任务作一些必要的准备。但教师亦可根据各自的教学时间安排和学生的知识程度以及语言水平，对教程现有的教学内容进行压缩或扩展，以适应不同层次的教学需要。由于该教程语料丰富、知识面广、内容与时俱进，因此在面向德语专业本科高年级学生的同时，亦可作为研究生口译训练教材使用。完整的配套参考答案更是为广大中德语言工作者自学提供了宝贵的参考资料。

4. 设计理念

译员投入翻译工作之前,熟悉、了解所译主题的概况和语汇是一个必不可少的步骤。这一点无论对经验丰富的老手还是初入行当的新人来讲都无例外。

教程在主题对话前分别设置介绍中德概况的信息短文的用意正在于此。一方面,这样的篇章构建可以让学生逐渐养成课堂练习前自己作好准备的习惯,另一方面选用的短文提供了与主题相关的国情文化知识和可供对话练习使用的语言素材。此类信息密度极高的读物,同时可作为口译课的必备训练项目“同步跟读练习(Shadowing)”和“滚动递进式复述练习(Schneeball)”的材料。如遇水平较高的学习者,亦可用作单向交传(Unilaterales Konsekutivdolmetschen)的材料。教程的主题对话构成了整个单元的核心练习框架,其内容涉及跨越中德两国的不同国情和文化信息,形成对比。建议在有条件的情况下,尽量由中德口译教师同台现场演练,学生轮流上台充当译员角色,从而模拟真实的双向交传口译场景,让学习者亲身感受临场实战的气氛。

专题词汇和短语以列表的形式精选出对话中较为生疏、冷僻以及疑难的词汇和表达,对其释义和用法予以简洁明了的标注。

常识及技巧解析部分则根据本书作者多年从事口译教学实践的经验,结合各单元内容的特点和具体实例,深入浅出地讲解口译理论知识和处理一般问题的常用方法,使学生了解口译工作的普遍性和一般性原则。同时将易误解或易错用以及含有跨文化背景和涉及其他领域知识的语句或段落析出,进行较为深层的阐释。

对话的参考译文尝试根据中德两种语言和文化的不同特点,提出合乎双方译语规范的表达,供学习者参考和借鉴使用。这里需要强调的是,翻译的文本常常具有多种可能性,本教程提供的参考译文,仅为其中之一,绝非唯一的选择。在教学现场的实际操作中,教师不必拘泥于此,为其束缚,而完全可以根据具体情况灵活掌握使用。

5. 编撰信息

本教程的创意理念、整体构思、篇章结构和格式体例由具有多年口译教

学经验的宋健飞教授策划和设计，全书 18 个单元涉及了日常生活中、对德交往中可能遇到的 12 个主题，其中“致辞”、“食在中国”、“食在德国”、“中国节日”、“德国节日（1）”、“德国节日（2）”和“环保问题”各章由宋健飞教授编撰；“衣”、“住”、“行”、“中小学教育和职业教育”、“经济与外贸”和“医疗保险”各章由庞文薇副教授、博士编撰；“高等教育”、“旅游（1）：上海”、“旅游（2）：江苏、浙江”、“健康与养生”和“城市化建设”由王颖频教授、博士编撰。原德国杜登（Duden）词典出版社编辑部主任 Matthias Wermke 博士，从其母语文化的视角出发，对全书的德文部分进行了精心的审校和修饰。全书由宋健飞教授完稿。

同济大学的黄克琴教授对本书的整体方案提出了宝贵意见，并且参与了稿件的文字校对和格式编排工作，在此特表感谢。

由于篇幅所限，《中德跨文化口译教程》只收入了有限的主题。可以纳入视野的口译题材尚有许多，笔者殷切希望广大读者在接触或使用这本教程的过程中能提出建设性意见，以利作者在今后更好地从口译学习者的需求出发，对教程做进一步的改进、更新和拓展，编撰出更加具有创意和实用价值的中德口译教材。

主编 宋健飞

2015 年 3 月于上海

目录

1	致辞	1
2	衣	15
3	食在中国	28
4	食在德国	48
5	住	58
6	行	73
7	环保问题	87
8	中小学教育和职业教育	108
9	高等教育	122
10	旅游(1): 上海	140
11	旅游(2): 江苏、浙江	159
12	中国节日	179
13	德国节日(1)	199
14	德国节日(2)	224
15	健康与养生	243
16	医疗保险	260
17	城市化建设	274
18	经济与外贸	290
	参考译文	306



致辞

**Ansprachen — eine wichtige
Dolmetschsituation**

1 主题信息 Thematische Informationstexte

尊敬的 × × × 总理，
尊敬的 × × × 部长，
尊敬的 × × × 大使阁下，
尊敬的各位来宾，
亲爱的老师们、同学们，
女士们，先生们：



今天，我们非常高兴在这里举行授予 × × × 先生名誉博士学位的仪式。请允许我代表 × × × 大学，并以我个人的名义，对各位来宾的光临表示热烈的欢迎。

众所周知，× × × 大学是一所中国著名的、有相当规模的综合性大学，学科领域包括理学、工学、医学、文学、法学、经济学、管理学、哲学和教育学。学校的前身是 × × × × 年创建的 × × ×。上个世纪上半叶，× × × 大学直接实行德国大学教育模式，因而成为中国引进德国教育体制和科学技术的一座最重要的桥梁。70 年代末以来，大学恢复并不断加强德国的传统联系。目前，学校的对德合作已呈现全方位、多层次、高水平的态势，在中国对德交流中发挥着越来越重要的作用。

× × × 先生是德国及欧洲的著名政治家、德国 × × × 党主席，在欧洲乃至国际上都享有盛誉。自 1998 年以来，× × × 先生作为联邦政府首脑一贯努力促进和发展中德关系，并为此作出了积极的贡献。近年来 × × × 大学对德合作与交流的良好发展，也得益于 × × × 政府所推行的积极对华政策。

据我所知，× × × 先生从未接受过国外大学授予的任何名誉学位。今天，× × × 先生能接受 × × × 大学的名誉博士学位，这不仅是 × × × 大学的荣幸，也表明了他对中国人民的友好情谊和对发展中德关系的高度重视。今年是中国与联邦德国建交 × × 周年，也是 × × × 大学建校 × × 周年。× × × 先生今天的来访将为此增添新的意义和光彩。

现在，我宣读 × × × 大学学位评定委员会关于授予 × × × 先生名誉博士学位的决定：

经大学 × × × 学位评定委员会讨论通过，国务院学位委员会审核批准，现决定授予 × × × 先生 × × × 大学名誉博士学位。

现在，我代表 × × × 大学向 × × × 先生授予 × × × 大学名誉博士学位证书。

Sehr geehrter Herr Präsident,
sehr geehrte Ministerinnen und Minister,
meine Damen und Herren Abgeordnete,
Exzellenzen,
meine Damen und Herren,

lassen Sie mich Ihnen für Ihre freundlichen Worte zur Begrüßung und für Ihre Gastfreundschaft ganz herzlich danken. Diesen Dank sage ich auch im Namen der Delegation, die mich bei meinem Besuch hier in Angola begleitet.

Es ist noch keine zehn Jahre her, als der Bürgerkrieg in Angola, unter dem mehr als eine Generation schrecklich gelitten hat, endlich ein Ende fand. Heute können die Menschen in Angola stolz darauf sein, dass sie es geschafft haben, mit berechtigtem Optimismus in die Zukunft blicken zu können. Dazu haben auch Sie, Herr Präsident, beigetragen. 2008 haben die Menschen in Ihrem Land mit den ersten Parlamentswahlen seit Ende des Bürgerkriegs gezeigt, dass sie an der Gestaltung des Landes teilhaben wollen. Im vergangenen Jahr haben sie sich eine neue Verfassung gegeben. Sie wird sich vor allem bei den Parlamentswahlen im nächsten Jahr bewähren müssen. Auch viele dringende Reformen wurden auf den Weg gebracht.

Die Herausforderungen liegen auf der Hand. Um nur einige Beispiele zu nennen:

Bildungschancen eröffnen, Arbeitsplätze schaffen, die soziale Schere in der Bevölkerung verringern und Infrastrukturen aufbauen. Ich sage ganz deutlich: Angola kann und darf in dieser Situation auf Deutschland zählen. Ausdruck dessen ist die umfassende politische Partnerschaft, zu deren Gründung wir heute den Anstoß gegeben haben.

Ein wichtiger Pfeiler unserer Partnerschaft sind sicherlich unsere wirtschaftlichen Beziehungen. Angola ist heute unser dritt wichtigster Wirtschaftspartner in der Subsahara-Region. Unsere wirtschaftliche Zusammenarbeit ist auf gegenseitigen Nutzen ausgerichtet. Deutsche Unternehmen haben ein exzellentes Know-how und große internationale Erfahrung in vielen Bereichen. Das ist, so denke ich, auch für Angola von großer Bedeutung. Dies gilt etwa für die Sektoren der Energie- und der Rohstoffwirtschaft, aber auch für die Bereiche Landwirtschaft, Bauwesen, Logistik sowie Maschinen- und Anlagenbau.

Deutschland bietet hierbei eine echte Partnerschaft an. Dazu gehören langfristiges Engagement, die Bereitschaft zum Technologietransfer und die Schaffung von Arbeits- und Ausbildungsplätzen. Das heißt also, Herr Präsident, es liegt gleichermaßen im Interesse unserer beiden Länder, wenn Sie deutschen Unternehmen die Türen öffnen und in Ihrem Land Investitionen erleichtern.

Angola ist inzwischen auch ein gefragter Partner in der Zusammenarbeit der afrikanischen Staaten geworden. Wir wünschen Ihnen viel Erfolg bei der SADC-Präsidentschaft. Wir wissen, dass es eine ganze Reihe von Problemen zu lösen gibt. Simbabwe (津巴布韦) und demokratische Reformen sind immer noch ein Thema, genauso wie Somalia und seine Stabilität. Es ist jetzt erfolgreich gelungen, den neuen Staat Südsudan zu gründen. Die nächste Klimakonferenz wird in Durban in Südafrika stattfinden. Das Gewicht Afrikas wird also im internationalen Rahmen zunehmen. Deutschland möchte hilfreich zur Seite stehen. So haben wir auch für den Erfolg der Klimakonferenz kürzlich ein vorbereitendes Treffen in Berlin durchgeführt.

Herr Präsident, ich habe mir sagen lassen, dass einstige Bürgerkriegsflüchtlinge Ihres Landes den Wunsch nach einer Rückkehr in die Heimat mehr und mehr

verwirklichen. Sie sind aber nicht die einzigen: Auch die Elefanten, die seinerzeit nach Sambia ausgewichen sind, kommen zurück. Ich finde, das ist ein gutes Omen (征兆) für die Zukunft.

So möchte ich das Glas erheben,
auf das Wohl des angolanischen Volkes,
auf die Freundschaft zwischen unseren beiden Ländern,
und auf Ihre Gesundheit, Herr Präsident.

Bearbeitet nach

<http://www.bundesregierung.de/ContentArchiv/DE/Archiv17/Reden/2013/06/2013-06-20-tischrede-merkel.html>

2**对话 Dialog**

S = Herr Schmidt

李=李先生

S: Hallo, Herr Li, guten Tag! Ich war gestern bei einer Tagung über das deutsch-chinesische Sprachenjahr. Zahlreiche deutsche und chinesische Sprachwissenschaftler waren anwesend. Es wurde dabei sogar simultan gedolmetscht. Die exzellenten Leistungen der Dolmetscher haben mich sehr beeindruckt. Es war wirklich ausgezeichnet. Ihre fließende Sprache und ihre Sicherheit, immer den treffenden Ausdruck zu finden, habe ich sehr bewundert. Mir ist vor allem aufgefallen, dass die Ansprachen besonders schön und adäquat übertragen wurden.

李：没想到您对口译也这么感兴趣。如果您有空的话，我们可以谈谈这个话题，聊聊致辞、讲话的翻译。

S: Sehr gerne! Als Student habe ich früher sogar davon geträumt, Dolmetscher zu werden, für Deutsch und Französisch oder Englisch etwa. Aber später habe ich darauf verzichtet, weil es einfach zu schwer für mich war. Trotzdem bin ich immer noch neugierig auf die Arbeit des Dolmetschers und möchte diesen Beruf gerne mit all seinen Tipps und Tricks näher kennenlernen.

李：口译的确很有意思，但这碗饭也不好吃。一个译员可能面临的情景应有尽有，不一而足。鉴于各种活动的事因千差万别，译员必须有能力不断应对新的课题，这些题目不一定与其专长对口。然而，不管译员的强项何在，恐怕都难免与讲话致辞打交道。因为几乎每一场需要口译的活动都少不了这项内容。

S: Heißt das, dass das Dolmetschen einer Ansprache eine leichte Aufgabe für einen Dolmetscher ist, weil er das immer wieder tun muss?

李：并非如此，讲话致辞的翻译虽然听起来十分平常，但实际上却是一项不那么容易圆满完成任务。致辞经常是某一会议活动开场和闭幕的重要节目，因而其翻译也是一项特殊的挑战。致辞作为一种文体有其特点，如果译员事先不熟悉，掉以轻心，也会在“小河沟里翻船的”。

S: Ich kenne mich zwar auf diesem Gebiet nicht aus, aber bin ganz Ihrer Meinung! Man ist sicherer, wenn man die allgemeine Struktur der Textsorte kennt. Worauf muss man beim Dolmetschen einer Ansprache ganz besonders achten?

李：根据我的体会和观察，尤其重要的是要注意致辞的开头和结尾，这两处敏感的地方最容易犯一些不该犯的错误。

S: Könnten Sie das etwas näher erklären?

李：俗话说：万事开头难。尤其是新手刚开始总是准备不够充分，在最初的紧张中很容易会说错或者用错称呼语，特别是后者。这会搞得译员很狼狈，因为按中德两国的特殊习惯，称呼的说法也是不尽相同的。

S: Stimmt! Das habe ich bei verschiedenen Veranstaltungen festgestellt. So fügen die Chinesen bei der Anrede dem Titel oder der Amtsbezeichnung immer gerne noch den Namen hinzu. Sie sagen zum Beispiel „sehr geehrter Herr Bundespräsident XXX“ oder „Herr Minister XXX“ usw.

李：您观察得完全正确！把头衔和姓名连在一起作为称呼，是出于中国的礼貌，表示对人的尊敬。但我发现你们德国人常常喜欢只说头衔或官名，比如：“尊敬的总理先生”或“主席先生”。

S: Ja, richtig. Aber eines muss man vielleicht noch berücksichtigen, dass nämlich bei uns Akademiker gewöhnlich mit Titel und Nachname, bis auf sehr formelle Situationen, ausgesprochen werden. Es heißt also: „sehr geehrte Frau Dr. Schmidt, lieber Herr Prof. Meier“.

李：您说的这点很重要。可能还要注意的，中国人在致辞的开头出于传统的礼貌还会说些谦虚的套话，如：“我今天本来不想讲的，也没什么好讲的。虽然自己也在搞这个问题，但可以说是所知甚微，绝谈不上是什么专家。但老王一定让我说两句，那么我只好恭敬不如从命了。”

S: Ja, das klingt heute für deutsche Ohren schon ein bisschen ungewöhnlich. Zwar könnte ein deutscher Redner, der sich in klassischer Rhetorik auskennt, auch etwas Ähnliches machen, aber die meisten kommen nach einem kurzen Dank an die Veranstalter sofort zur Sache. So verwirren Sie auch ihr Publikum nicht, das nicht den Eindruck bekommen soll, dass da einer redet, der eigentlich gar nichts zu sagen hat und ihm nur die Zeit stiehlt. Doch wie soll ein Dolmetscher reagieren, wenn er mit einer solchen typisch chinesischen Höflichkeitsfloskel konfrontiert wird?

李：在这种情况下，译员可以这样翻：“女士们、先生们！我今天非常高兴也非常荣幸，应王先生的热情邀请，利用今天这难得的机会和大家交流交流。报告的主题我已经研究了很长时间，所以今天也想和大家分享一下新的认识。”

S: Das ist eine gute Idee! Dadurch wird ein mögliches Missverständnis vermieden und ein natürlicher Übergang zum eigentlichen Vortrag hergestellt. Aber könnte es beim Schluss einer Ansprache auch Probleme geben?

李：我正想谈这个问题。结尾时译员往往会觉得这一场活动马上就要过去，任务即将顺利完成，所以终于可以舒舒心、喘口气了。下场前的欣慰会使人放松警惕，可恰恰在这时，一连串表达祝愿和希望的用语可能会搞得思想已不再集中的译员措手不及，更何况那中国特有的传统礼貌客套很可能会卷土重来。您听一下这段谦辞：“诸位，刚才我讲的东西，很可能考虑不够成熟，因此错误肯定很多，不足之处在所难免，非常惭愧。这也算是抛砖引玉吧。不好意思，耽误大家的宝贵时间了。现在请各位横挑鼻子竖挑眼吧。”

S: Das hört sich so an, als ob der Redner sich selbst überhaupt nicht vertrauen könnte, und könnte bestimmt auch das Publikum seinen bisherigen Ausführungen gegenüber skeptisch machen. Was wäre Ihr Übersetzungsvorschlag?

李：可以把这段话改编一下，比方说这样讲：“以上就是本人对这一问题的看法。当然我远没有把所有情况都考虑进去。由于时间紧张可能漏掉了些或许也挺重要的东西。所以很愿意和大家对此进行探讨交流。各位如果现在有问题，敬请提出。”

S: Das ist eine angebrachte Umformulierung. Ja, Herr Li, es scheint, dass ein guter Dolmetscher gerade bei Ansprachen immer interkulturell und flexibel denken können muss.

李：是的，因为口译本身就是在不同语言和不同的文化之间进行沟通，所以不管做什么方面的口译，跨文化交际都是一条基本原则。

S: Ich danke Ihnen sehr herzlich für Ihre Erklärungen. Es wäre mir eine große Ehre, wenn es gelegentlich möglich wäre, einmal persönlich bei einem Ihrer Einsätze anwesend sein zu dürfen.

李: 欢迎、欢迎! 那我肯定会犯很多错误, 不足之处在所难免, 不好意思, 请多提宝贵意见, 尽管横挑鼻子竖挑眼吧。

S: Sie haben aber wirklich Humor!

3

单词与短语 Wörter und Wendungen

exzellent <i>Adj.</i>	出色的, 极佳的
der Tipp -s	主意, 点子
der Trick -s	窍门, 绝招
aus Anlass (+Gen)	值(某事)之际, 因(某事)而起, 为了(某事)
kentern <i>Vi.</i>	倾覆, (船)翻
Gefahr laufen	冒风险, 有危险
heikel <i>Adj.</i>	令人难堪的, 尴尬的
sensibel <i>Adj.</i>	敏感的
die Rhetorik	修辞
relevant <i>Adj.</i>	重要的
der Auftakt -e	开场, 开幕式